

近、現代俳句名人 (山頭火)
343 台、華語 選譯 (032) 名句

吳昭新 (瞻望)

<自由律俳句=現代詩(極短)>

(要注意:雖然是自由律但具有日語特殊的節奏)

91) しぐるるやしぐるる山へ歩み入る(山頭火)

(shigururuya shigururuyama e ayumiiru)

下秋雨 往下秋雨的山 走進去

落^カ秋^ク雨^ト 往^ニ落^カ秋^ク雨^ト山^ニ 行^ク入^リ去^ル

92) どうしようもないわたしが歩いてゐる(山頭火)

(doushiyoumonai watashiga aruiteiru)

無可救藥的 我 在走著

無^ク可^ク救^ク藥^ト 我^ハ 衣^カ在^カ行^ク

93) 分け入っても分け入っても青い山 (山頭火)

(wake ittemo wake ittemo aoiyama)

進去了 再進去了 也是青山

(一般的解釋, <青山> 是凡人的煩惱, 但俳句是由讀者自己解釋感受)

(請各位注意: <俳句>與一般詩詞不同, 以一般詩詞的解釋永遠無法了解俳句)

(自由律俳句不是吟不出定型俳句的避難所, 日本兩位自由律俳句大師, 都放棄

一切俗事, 離開俗世, 一輩子浪蕩, 與俳句同在, 同歸於盡的)